

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА МАНСИЙСКИЙ ЯЗЫК

PECULIARITIES OF TRANSLATION FROM RUSSIAN INTO MANSI LANGUAGE

M. Glazova

Summary. The article deals with the peculiarities of translation from Russian into Mansi language by the example of first translated works and the history of translations from Mansi into Russian and from Russian into Mansi. Special attention is given to the lexical difficulties of translation. We examined the interpretation of the source text, taking into account the emotional coloration and culture-specific concepts presented in it.

Keywords: translation, Mansi language, fairy tale, literary text, culture-specific concept, peculiarities of translation, stylistic means.

Глазова Марина Борисовна

*Аспирант, Югорский государственный университет
marinochka191@yandex.ru*

Аннотация. Статья посвящена особенностям перевода с русского языка на мансийский язык на примере первых переводных произведений и истории переводов с мансийского языка на русский и с русского на мансийский. Особое внимание уделяется лексическим трудностям перевода. Рассмотрена интерпретация исходного текста с учетом эмоциональной окраски и представленных в нем реалий.

Ключевые слова: перевод, мансийский язык, сказка, художественный текст, реалии, особенности перевода, стилистические средства выражения.

В XVIII в. появляются первые переводы Евангелия от Марка и Матфея на мансийский язык. В работе А. Альквиста имеются переводы этих евангелистских текстов, перевод молитвы «Отче наш» и десять заповедей [16]. Переводные произведения были не востребованы, так как были не поняты носителями языка, содержание текстов было искажено подстрочным переводом. В конце XIX в. переводческой деятельностью и сбором материала по диалектам мансийского (вогульского) языка занимались венгерские и финские ученые: А. Регули, Б. Мункачи, А. Каннисто, М. Лиимола. Б. Мункачи переводил на венгерский язык, А. Каннисто на немецкий [2]. Переводы, выполненные Б. Мункачи, были очень точные, так как венгерский язык является родственным языком, переводы А. Каннисто менее точные, так как немецкий язык относится к германской группе. В 1930–50 гг. начинается изучение мансийского языка, и появляются переводы произведений русских классиков: А. С. Пушкина «Сказка о рыбаке и рыбке», «Станционный смотритель», М. Горького «Старуха Изергиль», Е. Чарушина «Большие и маленькие», В. В. Маяковского «Что такое хорошо и что такое плохо», Д. Н. Мамин-Сибиряка «Аленушкины сказки», В. Бьянки «Рассказы» с русского языка на мансийский язык. Перевод осуществляли научные сотрудники из числа носителей мансийского языка: Е. И. Ромбандеева, М. П. Вахрушева, Е. А. Кузакова, Е. Монин, А. Зырин, Н. Садомин, П. Чейметов [9]. Произведения этих авторов выбраны для первых переводов на мансийский язык не случайно, эти авторы писали о животных и природе для детей. Детская литература является важнейшим средством воспитания детей. Она решает эстетические, педагогические и дидактические задачи, расширяет представления о мире,

знакомит с природой и вещами, которые окружают ребёнка. Язык детской литературы отличается от языка произведений для взрослых, он более эмоциональный, образный, точный. Поэтому в переводе детской литературы необходимо учитывать особенности правильной передачи композиции и языка произведений. Требования к переводу произведений для детей связаны с задачей правильного понимания для юных читателей. Литературный язык, точный, образный, эмоциональный, соответствует особенностям детского восприятия. Для детей нужно переводить так же, как и для взрослых, только гораздо лучше [5].

Исследованием детской литературы, ее специфики занимаются ученые вот уже два столетия И. Н. Арзамасцева, А. П. Бабушкина, Н. В. Будур, Л. Долженко, Э. И. Иванова, Л. Карасев, Л. А. Кудрявцева, С. А. Николаева, И. Норрис, В. Нэш, В. Пропп, Р. Раскин критики, начиная с В. Г. Белинского, обращают на нее свое внимание, не утихают в науке дискуссии о специфике и феномене детской литературы [4]. В настоящее время Д. В. Герасимова, К. Андраш, С. С. Динисламова продолжают работу над переводами Б. Мункачи.

Актуальность исследования заключается в том, что особенностями перевода первых переводных произведений до настоящего времени никто не занимался. При переводе в первую очередь следует учитывать с какого языка на какой осуществляется перевод. Относятся ли языки перевода к одной языковой группе или к разным группам? Первые переводы с мансийского на венгерский язык довольно точные, так как мансийский язык и венгерский относятся к одной языковой группе (угорской).

Что касается переводов с русского языка на мансийский, то следует учитывать то, что осуществлять их довольно сложно, так как мансийский и русский языки относятся к разным языковым группам. В данном случае особенности перевода касаются в первую очередь синтаксиса. Разное построение предложений: для русского языка характерным является относительно свободный порядок слов в предложении, а для мансийского языка фиксированный порядок слов в предложении. Например: подлежащее предшествует сказуемому, определение определяемому слову и т.д.). В морфологии еще больше различий отсутствие категории рода в мансийском языке, отсутствие предлогов, разная система склонения имен и спряжения глаголов, наличие определенного и неопределенного артиклей в мансийском языке, наличие каузатива в мансийском языке, также значительные расхождения наблюдаются в лексическом составе. Исконный пласт лексики мансийского языка составляет лексика, связанная с традиционными занятиями народа манси: охота и рыболовство [1]. Контакты русского народа с народом манси начались уже в XIV–XV вв. территория, на которой исконно проживал народ манси относились к Новгородскому княжеству затем к Московскому. Это отразилось в лексике. Существует особый пласт лексики, который имеет эквиваленты в том и другом языке: пасан — «стол», иснас — «окно», вит — «вода», нянь — «хлеб» и т.д., но есть значительный пласт лексики, который не нашел отражения в том и другом языке в силу разных причин: разная традиционная культура, разное мировоззрение, разная материальная и духовная культура [3]. Большой пласт лексики, не имеющий эквивалентов в мансийском языке затрудняет перевод, делает его не точным, при переводе теряется красота, специфика языка. Существуют различные виды перевода стихотворных текстов. Переводчики и литераторы не пришли к единому мнению по поводу классификации видов перевода. Выделяются три вида перевода: прозаический (филологический), поэтический, стихотворный. И по другой классификации два вида: прозаический и стихотворный [5]. Прозаический текст переводить гораздо проще по сравнению со стихотворным текстом, потому что кроме всего прочего, нужно учитывать рифму, ритмику стиха.

«Сказка о золотой рыбке» величайшего русского поэта, основоположника современного русского литературного языка А.С. Пушкина является предметом перевода пушкинистов за рубежом и одним из самых известных его произведений. Так в 1833 г. поэт написал выдающееся произведение «Сказку о рыбке и рыбке», в 1938 г. перевод на мансийский (вогульский) язык осуществил выдающийся лингвист, фольклорист и исследователь мансийского языка Алексей Николаевич Баландин [13].

Особенности, с которыми приходится сталкиваться переводчику: сохранение жанровой характеристики,

передача идеологии А.С. Пушкина, сохранение лексических и грамматических особенностей (архаизмы, перевод безэквивалентной лексики, соблюдение стихотворного размера и рифмы), адаптация материала для детской литературы, отображение времени. Самая главная задача для переводчика — правильно передать главную мысль автора [11]. А.Н. Баландину удалось преодолеть ряд трудностей при переводе сказки, не используя историко-культурный комментарий. Переводчик немного упростил текст, адаптировав его для детей.

И так, приступим к анализу перевода «Сказки о рыбке и рыбке» с русского языка на мансийский язык. Долготы в примерах на мансийском языке не проставлены, так как слова написаны как в оригинале перевода. В русских сказках традиционного характера такой зачин:

Жил старик со старухой
У самого синего моря [7].

На мансийском языке:

Экваыг ойкавыг олсыг
Атыр хари сярись ватат. [1].

Буквальный перевод — «Старуха старик жили».

В мансийском сказочном фольклоре сначала идет слово «эква», что говорит о главенствующей роли женщины (период матриархата). Еще одна особенность слов «старик» и «старуха» в мансийском языке такой перевод некорректен. Существительное *ойка* является многозначным, в основном падеже — «старичок, старик, муж» [14]. *Эква* — существительное, *эква* «женщина, жена, старуха» [14], в основном падеже, отвечающее на вопрос *хотьют?* *Эква* — сущ. «женщина», *ыг*- суффикс двойственного числа. *Ол* — глагол, жили (они вдвоем) образовано от инфинитива — *олушке* — «жить, быть», *с*-суффикс прошедшего времени; — *ыг*- суффикс двойственного числа. Историзм «землянка» переведен как: *ма колрисьт* — «землянка», переведен составным существительным, где *суффикс -рись-* уменьшительно-пренебрежительный суффикс. Дословный перевод: в земляном домишке: *ма*- сущ.: «земля», «земляной» [14]. *Кол* — глагол, *рись* — «в домишке», *т* — суффикс местного падежа.

Рассмотрим наиболее яркие стилистические приемы и способы их перевода: *налыман нупыл хурум* — составное количественное числительное — «тридцать три», где *налыман* — «сорок», *нупыл* — послелог «в», «в направлении», *хурум* — число «три». Буквальный перевод: «три в направлении к сорока». *Талыг-тувыг* — глагол — «жили-были» переводится: *тал* — «зима» [15], *ыг*- суффикс двойственного числа.

Тув[^]*ыг*, *тув* — «лето» [15], [^]*ыг*- суффикс двойственного числа. Буквальный перевод: «они (двое) зимовали — проводили лето» Основной падеж отвечает на вопрос *хотъют?* «кто?» *толг*[^]*ыл* — существительное «неводом», *толыг* — «невод» [15], произошло выпадение звука «ы»; [^]*ыл* — суффикс творительного падежа. Самое частотное употребление слово «хул» — сущ., переводится как «рыба» [14]. Основной падеж отвечает на вопрос *маньыр?* что?

«Золотая рыбка» — яркий стилистическим прием. В словаре Е.И. Ромбандеевой *сорниу*- прилагательное переведено как «золотой». Отвечает на вопрос *манхурип?* какая? в прямом смысле «золотая», а в русском языке это образная метафора. При переводе на мансийский язык теряется авторский замысел.

Синтаксический параллелизм «*Ойка толгыл хул алысьлас / Эква такви сэтапе тахтыс*», соответствует русскому оригиналу «Старик ловил неводом рыбу/Старуха пряла свою пряжу». Синтаксически автор перевода уподобляется автору оригинала «Раз он в море закинул невод / Пришел невод с одною тиною» переводится «*Акв сёс толыг сяръсьн репыгтас/ Толыг ливил тун паг-ёхтыс*». Переводчик соблюдает так же инверсию. Автор полностью уподобляется оригиналу. Простота конструкции не передает стилистической красоты русского языка. В мансийском языке остается прямой порядок слов, что в русском оригинале является инверсией, характерной народным песням и сказаниям того времени. А.Н. Баландин сохранил повторяющуюся конструкцию для сохранения цикличности действий старика, которые повторяется «*ойкакве*» — «старче». Слово «старче» употреблено переводчиком с уменьшительно-ласкательным суффиксом, что показывает уважительное отношение к старику. На лексическом уровне уменьшительно-ласкательный суффикс «*кве*», выражается лексически в мансийском языке употребляется повсеместно в словах «хулкве», «ойкакве» — «старичок», «рыбка» для передачи доброго отношения со-страдания автора к старичку, рыбке, которым приходится выполнять различные прихоти боярыни.

В произведении Е. Чарушина «Большие и маленькие» — «Яныг утыт ос мань утыт» употребляется онома-топия «Эт, эт, васпыгквет!» — «Кря, кря, утятки!»

«Эт, эт, маньутквет!» — «Кря, кря, маленькие!» Эт, эт — Звуки для обозначения утки в мансийском языке, звуки

животных — это подборка материала для детей, которые могут узнать прочитав звукоподражательные слова, как выглядят некоторые звери, птицы и насекомые, какие звуки они издают и какие у них повадки. В мансийском языке используют слова «эт», «эт», в русском языке «кря» «кря», в английском языке — «quack» в немецком языке — «quack». Онома-топия служит для имитации звуков окружающей действительности средствами языка. Большинство звукоподражаний по всему миру схожи, но имеют некоторые различия, зависящие от языка и того, как люди в разных странах воспринимают звуки.

«Вы как лодочки, плавайте!» переведено на мансийский язык как «нан мань хапкве хольт наталталэгын!». После имени, сравнительного оборота нет в мансийском языке, часть речи не подразумевается как сравнительный оборот

«*Нан*»- вы (многие) «*мань*» — 1) мелкий; маленький; 2) юный, молодой; 3) младший; *Хапкве* — *хāп* — лодка, *хольт* — словно наталталэгын — *натуҕкве* — плыть (по течению)

Проанализировав переводы первых переводных произведений можно выделить особенности перевода: сохранение рифмы и стихотворного размера, отсутствие отображения ресурсами мансийского языка большого количества русской лексики и реалий, отсутствие отображения русской напевности, отображения просторечных выражений, заметное подражание языку оригинала, но не полнейшее его отображение. В ходе работы нами была предпринята попытка сравнения оригинала и перевода первых переводных произведений. К сожалению, переводы выполнены только одним переводчиком и нет возможности сравнить с выполненными работами разных переводчиков. Мы планируем при помощи анкет к информантам народа ханты и манси получить переводы первых переводных произведений и проанализировать, как современные носители языка переведут реалии и архаизмы. В ходе написания работы мы столкнулись с проблемой не изученностью первых переводных произведений. К основным выводам можно отнести отсутствие полной передачи стилистических приемов русского языка, даже при полной передаче смысла. Статья может быть использована обучающимися и преподавателями в помощь по методике преподавания мансийского языка. Перевод является одним из важнейших типов заданий, формирующих языковую компетенцию в процессе обучения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. И. С. Алексеева. — Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, Изд-во: «Академия», 2004. 352 с.
2. Баландин, А. Н. Хул алысьлан хум ос хулкве мойт // Изд-во: «Художественная литература», Ленинград, 1938. 32 с.

3. Баландин, А. Н., Мансийско-русский словарь. С лексическими параллелями из южно-мансийского (кондинского) диалекта. Вахрушева М. П. Изд-во: — Ленинград, 1958. 275 с.
4. Баландин, А. Н. Язык мансийской сказки / А. Н. Баландин. Изд-во: Ленинград: Главсевморпути, 1939. 80 с.
5. Бахтин, М. М. Проблема текста в лингвистике, филологии и других гуманитарных науках // Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. — Москва: Изд-во: Наука, 1979. 245 с.
6. Верещагин, Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура // Изд-во: Москва: Русский язык, 1990. 269 с.
7. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — Москва: Изд-во: Института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
8. Герасимова, Д. В. Лексика, связанная с охотничьим и рыбным промыслом в мансийском языке: автореф. канд. филологических наук // Изд-во: Ленинград, 1988. 16 с.
9. Герасимова, Д. В. Безэквивалентная лексика мансийского языка // «Уралистика», г. Санкт-Петербург — 2010. / Изд-во: Филологический факультет Санкт-Петербургского гос. ун-та. — Санкт-Петербург, 2010. 19 с.
10. Казакова, Т.А., Практические основы перевода // Изд-во: «Союз» Санкт-Петербург, 2000. 416 с.
11. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение // Изд-во: ЭТС, Москва 2002. 424 с.
12. Попович, А. Проблемы художественного перевода // Москва: Изд-во: Высшая школа, 1980. 199 с.
13. Пушкин, А. С. Сказка о рыбаке и рыбке: Изд-во: Санкт-Петербург, 1922. 20 с.
14. Ромбандеева, Е. И. Русско-мансийский словарь: Учеб. пособие для уч-ся 5–9 кл. общеобраз. учрежд.: В 2 ч. Ч. 1. — [ТЕКСТ]: Санкт-Петербург.: Изд-во: «Просвещение», 2005. 186 с.
15. Чернецов, В. И. Краткий мансийско-русский словарь Чернецова И. Я. Изд-во: Москва; Ленинград, 1936. 114 с.
16. Герасимова, Д. В. Проблемы перевода мансийских фольклорных текстов // XLIII Международная филологическая научная конференция — 2014 [электронный ресурс] // URL: <http://conference-spbu.ru/en/conference/13/reports/372> (дата обращения: 08.08.2018).
17. Саркисянц, Е. К вопросу о непереводимости Пушкина. // Стихи.ру —2011[электронный ресурс] // URL: <http://www.stihi.ru/2011/03/21/1498> (дата обращения: 08.06.2018).

© Глазова Марина Борисовна (marinochka191@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Югорский государственный университет